

Бакула Виктория Борисовна

кандидат филологических наук,
старший преподаватель
Мурманского государственного гуманитарного
университета

Васильева Анна Валерьевна

студентка Мурманского государственного
гуманитарного университета

**КАРТИНА МИРА СААМОВ
КОЛЬСКОГО ПОЛУОСТРОВА
В ЛЕКСИКЕ ОРНАМЕНТА**

Аннотация:

Статья посвящена лексике орнамента саамов Кольского полуострова, которая помогает реконструировать картину мира коренного северного народа. Лексика орнамента до сих пор не являлась предметом системного анализа лингвистов. Работа представляет собой первый опыт классификации данного пласта лексики. В результате полевых практик удалось собрать лексический материал, не зафиксированный в современных словарях саамского языка.

Ключевые слова:

саамы Кольского полуострова, лексика орнамента, картина мира, духовная культура.

Bakula Victoria Borisovna

PhD in Philology,
Senior Lecturer,
Murmansk State University
for the Humanities

Vasilyeva Anna Valeryevna

Student, Murmansk State University
for the Humanities

**WORLDVIEW OF THE SAMI OF
THE KOLA PENINSULA REFLECTED
IN THE ORNAMENT VOCABULARY**

Summary:

The article is devoted to the ornament vocabulary of the Kola Sami, which helps to reconstruct a picture of the world of the indigenous Northern people. The vocabulary of ornament hasn't been a subject of the systemic linguistic research yet. The paper is the first attempt of classification of the given vocabulary. In the course of field practices the authors have managed to obtain lexical data that haven't been recorded in the modern dictionaries of the Sámi language.

Keywords:

Sami of the Kola Peninsula, vocabulary of ornament, picture of the world, spiritual culture.

Значительная часть лексики традиционной культуры саамов носит этнографический характер, она в наиболее адекватной форме отражает формы быта и самосознание народа, своеобразие видения мира предками саамов. Специфика данного пласта лексики состоит в особенностях культуры саамского народа, возникшего и развивавшегося в условиях, продиктованных особенностями жизни и быта оленеводов, влиянием культур географических соседей. Лексика орнамента, являясь составной частью словаря традиционной народной культуры саамов Кольского полуострова, представляет собой интерес, так как не получила достаточного освещения в научной литературе.

Национальный характер культуры выражен в языке посредством особого видения мира: «И поскольку на язык одного и того же народа воздействует субъективность одного рода, ясно, что в каждом языке заложено самобытное мирозерцание» [1, с. 80]. Язык, таким образом, является опосредующим звеном между человеком и окружающим его миром. При помощи языка, который и отражает действительность, и интерпретирует ее, можно проникнуть как в современную ментальность нации, так и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя, понять корни культуры этноса.

Орнаментация – один из древних видов традиционного искусства народа саами, который отражает самобытность культуры коренного народа. По мнению А.П. Косменко, орнамент – это «относительно устойчивый, даже консервативный компонент традиционно-бытовой культуры», поскольку «мало зависит от посторонних влияний, тем более от особенностей местной природной среды» [2, с. 6]. О сохранности и важности лексики декоративно-прикладного искусства говорит тот факт, что среди тематических групп лексики народного искусства она является самой многочисленной. В орнаменте своеобразно запечатлена окружающая человека действительность, его совокупность знаний о мире. «Материалом, т. е. источником формообразования орнамента, являются в первую очередь не впечатления, переживания реального мира, а идеи и понятия, которые к тому же возникают в подсознании, а затем переплавляются в физически осязаемые и осмысленные формы <...> идеи и понятия, живущие в подсознании. Они представляют собой смысловое поле, систему значений, через которую человек воспринимает окружающий

мир» [3, с. 3–7]. В орнаменте отражаются субъектно-объектные отношения: познание мира, его ценностное осмысление и идеальное преобразование.

Искусство северных народов образно называют искусством, рожденным на снегу. На севере, где большую часть года земля покрыта снегом, глазу человека особенно необходима разнообразная игра красок. Саамский народный орнамент создается вышивкой бисером, что является характерным именно для искусства саамов Кольского полуострова. Его отличает изящная простота, строгость узора. Решение узора разнообразно: он может быть в виде ромба, треугольника, квадрата или овала. В основе национальной саамской вышивки лежит счет. Орнаментировали саамы свою домашнюю утварь, оленью упряжь, сумки, одежду: шамшуру – женский головной убор, бурки, пояса.

Описание орнамента саамов Кольского полуострова встречается фрагментарно в работах многих писателей, путешественников, краеведов XIX и XX вв., однако специальное рассмотрение этот вид искусства получил в монографии Н.Н. Харузина, где исследователь дал сравнительную характеристику орнамента саамов, отметил его близость с самодийскими и угорскими орнаментами [4, с. 94–95]. Н.Н. Волков определил саамское искусство как искусство сугубо геометрического типа и указал на многообразие технических приемов его исполнения [5, с. 49–50]. Художественные достоинства саамского орнамента отмечала и Н.М. Ведерникова [6, с. 13–29], об орнаментации одежды и других видов изделий писала Т.В. Лукьянченко [7]. Подробный анализ типового состава орнамента дан в монографии А.П. Косменко [8]. Исследователь обращает внимание на оригинальный состав мотивов у саамов по сравнению с соседними народами. В состав мотивов входят геометрические и изобразительные. Изобразительные мотивы представляют собой более или менее стилизованные изображения людей, разных видов животных и растений [9, с. 79]. Геометрический орнамент является наиболее архаическим. «У кольских саамов, как и у восточно-сибирских народов, он считается основным, что свидетельствует о его глубокой типологической и исторической архаике» [10, с. 80]. Н.Н. Волков выделил у саамов три типа геометрического орнамента: ромб и квадрат; треугольники и зигзаги; круг, розетки, звезду, крест [11, с. 49].

В то же время в перечисленных источниках недостаточно представлена лексика орнамента. Источниками лексики данного вида народного искусства явились работы А.Е. Мозолевской и Е.И. Мечкиной [12], словари саамского языка [13], материалы полевых исследований, собранные в диссертации В.Б. Бакулы «Лексика духовной культуры кольских саамов (на материале кильдинского диалекта саамского языка)» [14]. В статье сохранена орфография саамских слов, которая была зафиксирована в источниках.

Несмотря на лаконичность и простоту художественного обобщения, что объясняется суровой арктической природой, народные художники добивались необыкновенной выразительности образа. Для своих узоров мастерицы использовали все, что видели вокруг, поэтому каждый элемент орнамента в саамской культуре имеет свое значение. В орнаменте саамов отразились все основные силы природы, много символов, связанных с основными промыслами народа, такими как охота, рыболовство, собирательство.

На основании проанализированного материала лексику орнамента саамов Кольского полуострова можно классифицировать по следующим тематическим группам:

1. Человек, люди

«Люди» по-саамски *оллмэ*, так же называется и элемент орнамента, обозначающий людей [15]. Отдельным символом является *ойяр* «хоровод» (такой орнамент часто является опоясывающим), *нийт ойяр* «хоровод девушек» (фигуры людей в красивых головных уборах). Хоровод, круг людей напрямую связан с древними ритуалами.

Символом человека, человеческого общения является «треугольник» *тяппа-налишэм кырйнэсс* [16]. Именно в нем воплощено триединство Вселенной: Небо, Земля, Человек; отец, мать, дитя; человек как тело, душа и дух. Треугольник, обращенный вершиной вверх, является солнечным и имеет символику жизни, огня, пламени, мужского начала, горы. Обращенный вершиной вниз, треугольник является лунным и имеет символику матери, воды, холода, женского начала.

2. Природа, природные явления, небесные светила

Знак Солнца – *Пеййе* – это солярный знак. Этот знак – преграда и отвращение зла. У саамского символа Солнца всегда от 12 лучей и более, что подчеркивает величие светила, значимость его в жизни людей. Об этом же говорит и тот факт, что разные элементы орнамента обозначают Солнце холодное, весеннее и теплое [17]. Элементом орнамента является *чув нюлл* «луч» [18, с. 107]; «1. луч света, 2. узор для бисера» [19, с. 109]. Есть еще один знак, связанный с Солнцем, – это *Пеййе-пяла*, его можно встретить как символ заката или рассвета, *Пеййе-пяла* – «половина солнца» [20], *пеййе ыдэнт* «восход солнца» [21, с. 209]. Схожая ситуация с орнаментом Луны: «полная луна» – *Манн*, а «полумесяц» – *Манн-пяла* [22]. Похожий элемент орнамента Солнце – «звезда» *Тассьт*, однако она имеет меньше лучей, чем Солнце.

Знак Воды – волнистая или ломаная линия *нэммп* «волна». Волнистая линия в бисерном орнаменте изображает холодное озеро или море, знаком воды является и ломаная линия, тоже *нэммп* [23]; *нэммп* я чăдзь чўллм «волна и водяной узел» [24]; чўллм «узел (любой)» [25].

«Зигзагообразные линии» *можки-можки пāнь* [26] могли иметь различное значение: *моагк*, *моагкь* «зигзаги» [27]; *моаххьк* «1. поворот; 2. извилистый» [28, с. 59]; «изгиб, извилины (на дороге и т. п.); излучина (реки)» [29, с. 193]; распространены цветочные элементы орнамента: *раза* «травочка» [30]; *чуэяс разазуэйм* «полоски с цветами» [31]; *вōафсхэсс* «дорожка из треугольников» символизирует «северное сияние» [32, с. 209]. Треугольники, расположенные в разном порядке, обозначают «сопку» *пāка* [33, с. 210].

3. Животный мир

Отдельные элементы орнамента запечатлели животный мир, окружавший саамов: *рўммнъ кийе* «лисий следы», *чуэкас рўммнъ кийеуэйм* «дорожка с лисьими следами», *āльп* «бабочка» [34]; *кыррьтэй лоанът* «летающая птица», *рыбл роа'ч* «след куропатки» [35], *рыбл ручч* «следы куропатки» [36, с. 107]; *рыбл кийе* «следы (лапки) куропатки» [37], *сāххьплинк кēбпленч* «мышинная лапка» [38, с. 209], *лоанът кēбпленч* «птичья лапка» [39, с. 210], *вуэххьц пильеуэйм* «оленин лоб с ушами» [40, с. 210]. Белоснежный треугольник с петлями на углах обозначает парящую северную птицу *кыррьтэй лоанът* «летающая птица» [41]; *куаррма пудзэ пīрас* (*вышивайма*) «вышитая семья оленей» [42].

4. Быт

Очень много символов, напрямую связанных с бытом народа, их основными промыслами, жилищем: *пыла панна* «зубья пилы», *пыла пāнь* «зубчатые линии, узор “пила”» [43]; (ср.: *пыла* «пила» [44, с. 277]); *коавас* «кувакса» (переносное жилище саамов), *коавас уккс* «вход в куваксу», *сāййм чалма* «сетевые ячейки (узор из бисера)» [45]; (*сāййм* – «сеть (рыболовная)» [46, с. 84]; *нуэра* «веревочка», *вэннс кыррьнэсс* «лодочка» [47].

5. Отдельно можно выделить элемент орнамента, символизирующий связь с высшими силами: треугольник с полукругом внутри обозначает не что иное, как «всевидающее око» *уйньесь чалльм* [48].

6. Религиозные предметы

тўвас «свеча», *рысс* «крест», *поаннь рыст* «косые кресты» [49].

7. В качестве узоров для вышивки бисером использовались родовые тамги: «свастика» и «совастика» *чăдзь чуллм* [50].

Для саамского орнамента характерна многозначность символов: *воāрр* «петля (в вышивке)» [51]; «петля (на аркане, веревке)» [52, с. 49], *воāренч* «петелька, северная птица, человек в малице, сопка» [53, с. 209].

Таким образом, простые, а затем и сложные геометрические формы орнамента, начиная с первобытности, а затем и через этническую традицию исторически отражают специфическую информацию о внутреннем и внешнем мире человека – творце орнамента. Названия элементов орнамента – вербализация этой информации. «Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [54, с. 193]. Как думали саамы в древности и как представляли мир вокруг себя, как проектировали его, показывает лексика орнамента саамов, которая помогает реконструировать картину мира коренного северного народа.

Ссылки и примечания:

1. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., 1985. 452 с.
2. Косменко А.П. Послания из прошлого: традиционные орнаменты финноязычных народов Северо-Западной России / науч. ред. М.Г. Косменко; Карельский научный центр Российской академии наук, Институт языка, литературы и истории. Петрозаводск, 2011. 304 с.
3. Лескова И.А. Орнамент как визуальная модель картины мира // От мифа к метафоре. Семантические и конструктивные аспекты орнаментального творчества: учеб. пособие. Волгоград, 2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ec-dejavu.net/o/Ornament.html> (дата обращения: 10.08.2014).
4. Харузин Н.Н. Русские Лопари (Очерки прошлого и современного быта). М., 1890. 472 с.
5. Волков Н.Н. Изобразительное искусство саамов // Народное творчество. 1939. № 3.
6. Ведерникова Н.М. Народное декоративное искусство кольских саамов // Традиционное искусство и современные промыслы народов Севера, Сибири и Дальнего Востока: сборник трудов / отв. ред. И.В. Черкасова. М., 1981.
7. Лукьянченко Т.В. Материальная культура саамов (лопарей) Кольского полуострова в конце XIX–XX вв. М., 1971. 167 с.
8. Косменко А.П. Указ. соч.
9. Косменко А.П. Традиционный орнамент финноязычных народов Северо-Западной России. Петрозаводск, 2002. 221 с.
10. Там же. С. 80.
11. Волков Н.Н. Российские саамы. Историко-этнографические очерки. СПб.; Каутокейно, 1996. 106 с.
12. Мозолевская А.Е., Мечкина Е.И. Саамское рукоделие: методическое пособие. Апатиты, 2008. 111 с.; Их же. Саамские узоры = Самь кыррьнэз / [фот. А. Степаненко и др.]. Мурманск, 2011. 184 с.
13. Саамско-русский словарь / Н.Е. Афанасьева и др.; под ред. Р.Д. Куруч. М., 1985. 568 с.; Керт Г.М. Словарь саамско-русский и русско-саамский: пособие для уч-ся нач. шк. Л., 1986. 247 с.

14. Бакула В.Б. Лексика духовной культуры кольских саамов (на материале кильдинского диалекта саамского языка) : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Ижевск, 2012. 215 с.
15. Мозолевская А.И., Мечкина Е.И. Саамские узоры. Мурманск, 2011. 184 с. Таблица 2.
16. Там же.
17. Там же. Таблица 1.
18. Керт Г.М. Указ. соч.
19. Мозолевская А.Е., Мечкина Е.И. Саамское рукоделие...
20. Мозолевская А.И., Мечкина Е.И. Саамские узоры... Таблица 2.
21. Большакова Н.П. Жизнь, обычаи и мифы кольских саамов в прошлом и настоящем. Мурманск, 2005. 416 с.
22. Мозолевская, А.И., Мечкина, Е.И. Саамские узоры... Таблица 2.
23. Там же.
24. Антонова Александра Андреевна, 1932–2014 (род. в п. Териберка) ; Керт Г.М. Указ. соч.
25. Керт Г.М. Указ. соч. С. 108 ; Саамско-русский словарь / Н.Е. Афанасьева и др. ... С. 403.
26. Антонова Александра Андреевна... ; Попова Мария Алексеевна, 1933 г. р., п. Ловозеро (род. в п. Воронье).
27. Там же.
28. Керт Г.М. Указ. соч.
29. Саамско-русский словарь / Н.Е. Афанасьева и др. ...
30. Мозолевская А.И., Мечкина Е.И. Саамские узоры... Таблица 2.
31. Там же.
32. Большакова Н.П. Указ соч.
33. Там же. С. 210.
34. Мозолевская А.И., Мечкина Е.И. Саамские узоры... Таблица 2.
35. Там же.
36. Мозолевская, А.Е., Мечкина, Е.И. Саамское рукоделие...
37. Антонова Александра Андреевна... ; Медведева Мария Гавриловна, 1949 г.р., п. Ловозеро (род. в п. Воронье) ; Попова Мария Алексеевна...
38. Большакова Н.П. Указ. соч.
39. Там же. С. 210.
40. Там же.
41. Мозолевская А.И., Мечкина Е.И. Саамские узоры... Таблица 2.
42. Антонова Александра Андреевна...
43. Антонова Александра Андреевна... ; Попова Мария Алексеевна...
44. Саамско-русский словарь / Н.Е. Афанасьева и др. ...
45. Антонова Александра Андреевна... ; Мозолевская А.Е., Мечкина Е.И. Саамское рукоделие... С. 108.
46. Керт Г.М. Указ. соч.
47. Мозолевская, А.И., Мечкина, Е.И. Саамские узоры... Таблица 2.
48. Там же.
49. Антонова Александра Андреевна...
50. Мозолевская А.И., Мечкина Е.И. Саамские узоры... Таблица 2.
51. Антонова Александра Андреевна... ; Керт Г.М. Указ. соч. С. 20.
52. Саамско-русский словарь / Н.Е. Афанасьева и др. ...
53. Большакова Н.П. Указ. соч.
54. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 2001. 656 с.

References and notes:

1. Humboldt, V 1985, *Language and cultural philosophy*, Moscow, p. 452.
2. Kosmenko, AP 2011, 'Messages from the past: traditional ornaments Finnish-speaking peoples of North-Western Russia', *Karelian Research Centre, Russian Academy of Sciences, Institute of Language, Literature and History, Petrozavodsk*, p. 304 .
3. Leskova, IA 2011, 'Ornament as a visual model of the world picture', *From myth to metaphor. Semantic and constructive aspects of ornamental art: studies*, allowance, Volgograd, retrieved 10 August 2014, <<http://www.ec-dejavu.net/o/Ornament.html>>.
4. Kharuzin, NN 1890, *Russian The falls (Essays and proshlago sovremennago life)*, Moscow, p. 472.
5. Volkov, NN 1939, 'Fine Art', *Sami folk art*, no. 3.
6. Vedernikova, NM 1981, 'Decorative Folk Art', *Kola Saami traditional arts and crafts from the time-of the North, Siberia and the Far East: Proceedings*, Moscow.
7. Luk'yanchenko, TV 1971, *Material culture of the Sami (Lapps) of the Kola Peninsula in the late XIX-XX centuries*, Moscow, p. 167.
8. Kosmenko, AP 2011, 'Messages from the past: traditional ornaments Finnish-speaking peoples of North-Western Russia', *Karelian Research Centre, Russian Academy of Sciences, Institute of Language, Literature and History, Petrozavodsk*, p. 304 .
9. Kosmenko, AP 2002, *Traditional ornament Finnish-speaking peoples of the North-West of Russia*, Petrozavodsk, p. 221.
10. Kosmenko, AP 2002, *Traditional ornament Finnish-speaking peoples of the North-West of Russia*, Petrozavodsk, p. 80.
11. Volkov, NN 1996, *Russian Sámi. Historical and ethnographic essays*, SPb.; Kautokeino, p. 106.
12. Mozolevskaya, AE & Mechkina, EI 2008, *Sami handicrafts: handbook*, Apatity, p. 111; Mozolevskaya, AE & Mechkina, EI 2011, *Sami Sam kymez patterns = / [ph. Stepanenko A. et al.]*, Murmansk, p. 184.
13. Afanasiev NE & Kurucz RD (eds.) 1985, *Saami-Russian dictionary*, Moscow, p. 568; Kurt, GM 1986, *Dictionary Saami-Russian and Russian-Sami: A Handbook for pupils of beginning. wk.*, Leningrad, p. 247.
14. Bakula, VB 2012, *The lexicon of the spiritual culture of Kola Sami (based on the dialect Kildin Sami language)*: PhD thesis, Sciences: 10.02.02, Izhevsk, p. 215.
15. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
16. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
17. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 1.
18. Kurt, GM 1986, *Dictionary Saami-Russian and Russian-Sami: A Handbook for pupils of beginning. wk.*, Leningrad, p. 247.
19. Mozolevskaya, AE & Mechkina, EI 2008, *Sami handicrafts: handbook*, Apatity, p. 111.
20. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.

21. Bolshakov, NP 2005, *Life, customs and myths Kola Sami in the past and present*, Murmansk, p. 416.
22. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
23. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
24. Antonova Alexandra Andreevna 1932-2014 (b. At p. Teriberka); Kurt, GM 1986, *Dictionary Saami-Russian and Russian-Sami: A Handbook for pupils of beginning. wk.*, Leningrad, p. 247.
25. Kurt, GM 1986, *Dictionary Saami-Russian and Russian-Sami: A Handbook for pupils of beginning. wk.*, Leningrad, p. 108; Afanasieva, NE 2010, Saami-Russian dictionary, p. 403.
26. Antonova Alexandra Andreevna 1932-2014 (b. At p. Teriberka); Popova Maria Alekseevna, 1933 p., *P. Lovozero (b. At p. Voron'e)*.
27. Antonova Alexandra Andreevna 1932-2014 (b. At p. Teriberka); Popova Maria Alekseevna, 1933 p., *P. Lovozero (b. At p. Voron'e)*.
28. Kurt, GM 1986, *Dictionary Saami-Russian and Russian-Sami: A Handbook for pupils of beginning. wk.*, Leningrad, p. 108.
29. Afanasieva, NE 2010, Saami-Russian dictionary, p. 403.
30. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
31. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
32. Bolshakov, NP 2005, *Life, customs and myths Kola Sami in the past and present*, Murmansk, p. 416.
33. Bolshakov, NP 2005, *Life, customs and myths Kola Sami in the past and present*, Murmansk, p. 210.
34. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
35. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
36. Mozolevskaya, AE & Mechkina, EI 2008, *Sami handicrafts: handbook*, Apatity, p. 111.
37. Antonova Alexandra Andreevna 1932-2014 (b. At p. Teriberka); Medvedeva Maria Gavrilovna, born 1949, p. Lovozero (b. At p. Scrying Nye); Popova Maria Alekseevna, 1933 p., *P. Lovozero (b. At p. Voron'e)*.
38. Bolshakov, NP 2005, *Life, customs and myths Kola Sami in the past and present*, Murmansk, p. 210.
39. Bolshakov, NP 2005, *Life, customs and myths Kola Sami in the past and present*, Murmansk, p. 210.
40. Bolshakov, NP 2005, *Life, customs and myths Kola Sami in the past and present*, Murmansk, p. 210.
41. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
42. Antonova Alexandra Andreevna 1932-2014 (b. At p. Teriberka).
43. Antonova Alexandra Andreevna 1932-2014 (b. At p. Teriberka); Popova Maria Alekseevna, 1933 p., *P. Lovozero (b. At p. Voron'e)*.
44. Afanasieva, NE 2010, Saami-Russian dictionary, p. 403.
45. Antonova Alexandra Andreevna 1932-2014 (b. At p. Teriberka); Mozolevskaya, AE & Mechkina, EI 2008, *Sami handicrafts: handbook*, Apatity, p. 111.
46. Kurt, GM 1986, *Dictionary Saami-Russian and Russian-Sami: A Handbook for pupils of beginning. wk.*, Leningrad, p. 108.
47. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
48. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
49. Antonova Alexandra Andreevna 1932-2014 (b. At p. Teriberka).
50. Mozolevskaya, AI & Mechkina, EI 2011, *Sami patterns*, Murmansk, p. 184 p. table 2.
51. Antonova Alexandra Andreevna 1932-2014 (b. At p. Teriberka); Kurt, GM 1986, *Dictionary Saami-Russian and Russian-Sami: A Handbook for pupils of beginning. wk.*, Leningrad, p. 20.
52. Afanasieva, NE 2010, Saami-Russian dictionary, p. 403.
53. Bolshakov, NP 2005, *Life, customs and myths Kola Sami in the past and present*, Murmansk, p. 210.
54. Sapir, E 2001, *Selected Papers on linguistics and cultural studies*, Moscow, p. 656.